



REPÚBLICA DE ANGOLA

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Sua carta datada de 22 de Outubro de 2001 relativa à modificação do Acordo para Promoção e a Protecção dos Investimentos rubricados aos 10 de Julho de 1997 com o seguinte conteúdo:

“tenho a honra de referir-me ao acordo para Promoção e a Protecção dos Investimentos rubricados em Roma a 10 de Julho de 1997 e de propor-lhe as seguintes modificações ao texto de tal Acordo:

Texto italiano

Art. 1., parágrafo 8, onde em italiano está escrito:

“8 Per trattamento non discriminatorio si intende un trattamento che è favorevole almeno quanto il migliore tra il trattamento nazionale e quello della nazione piu favorita.”

Substituir com:

“8. Per trattamento non discriminatorio si intende un trattamento, che tra il trattamento nazionale e quello della nazione piu favorita sai appllcato il piu favorevole.”

Artigo 5, parágrafo 7, linha 7, onde está escrito:

“ il risarcimento comprendere gli interessi”

Substituir com:

“ il risarcimento comprenderá gli interessi”.

Artigo 10, parágrafo 5, linha 3, onde está escrito:

“spese per il proprio arbitrato”.

Substituir com:

“spese per il proprio arbitro”.

Protocolo primeira parte, linha 1, onde está escrito:

“Disposizioni Generali”

Susbstituir com:

“1. Disposizioni Generali”

S.E.

ALFREDO BASTIANELLI
EMBAIXADOR DA ITÁLIA

LUANDA

Protocolo, segunda parte, parágrafo e), linha 5-6, onde está escrito:
“cittadini dell'altra Parte Contraente e dei membri delle loro famiglie che effettuano attività”

Substituir com ;

“cittadini dell'altra Parte Contraente (e dei membri delle loro famiglie) che effettuano attività”

X

Texto português

Artigo 5, parágrafo 4, linha 1, onde está escrito:

“1. Sem limitar o alcance”

Substituir com:

“ 4. Sem limitar o alcance”.

Artigo 5, parágrafo 4, linha 2-3, onde em português consta:

“uma sociedade de capital estrangeiro”

substituir com:

“ uma sociedade com capital estrangeiro”

Protocolo, primeira parte, parágrafo II, linha i, onde está escrito:

“Os proventos derivados de registos, licenças, autorizações e outros bens”.

Substituir com:

“Os proventos derivados de registos, licenças, autorizações e outras aprovações”.

Protocolo, segunda parte, parágrafo e), linha 4-5, onde está escrito:

“cidadãos da outra Parte e dos membros das suas famílias que efectuem actividades”

Substituir com:

“cidadãos da outra Parte (e dos membros das suas famílias) que efectuem actividades”.

Artigo I, parágrafo 4, linha 2, onde em português consta:

“entidade que tenha sede no território”

Substituir com:

“entidade que tenha a sede principal no território”.

Artigo 2, parágrafo 3, linha 1, onde em português consta:

“tratamento justo e igual”

Substituir com:

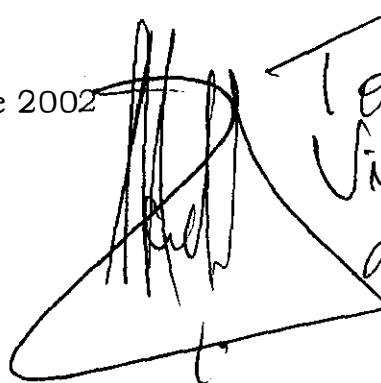
“tratamento justo e equitativo”.

Caso o Seu Governo concorde com as precedentes propostas, a presente Carta e a Carta de resposta de igual teor de Vossa Excelência constituirão um Acordo entre os nossos dois Governos que entrará em vigor na mesma data de entrada em vigor do acordo rubricado a 10 de Julho de 1997”.

Tenho a honra de informar a Sua Excelencia que o Governo Angolano está de acordo com o conteúdo da Carta acima descrita.

Desejo agradecer-Lhe Senhor Embaixador pela cortês atenção e aproveito a oportunidade para exprimir-lhe os protestos da minha mais alta consideração.

Luanda, 16 de Julho de 2002



Tollo Sestão
Vice-Ministro
das Relações
Exteriores

Protocollo, seconda parte, paragrafo e), linea 5-6, dove e' scritto:
"cittadini dell'altra Parte Contraente e dei membri delle loro famiglie che effettuano attivita'"

Sostituire con:

"cittadini dell'altra Parte Contraente (e dei membri delle loro famiglie) che effettuano attivita' ".

Testo portoghese

Art. 5, paragrafo 4, linea 1, dove e' scritto:

"1. Senza limitare la portata"

Sostituire con:

"4. Senza limitare la portata".

Art. 5, paragrafo 4, linea 2-3, dove in portoghese risulta:

"una societa' di capitale straniero"

Sostituire con:

"una societa' con capitale straniero"

Protocollo, prima parte, paragrafo II, linea 1, dove e' scritto:

"I proventi derivati da registrazioni, licenze, autorizzazioni e altri beni".

Sostituire con:

"I proventi derivati da registrazioni, licenze, autorizzazioni e altre approvazioni"

Protocollo, seconda parte, paragrafo e), linea 4-5, dove e' scritto:

"cittadini dell'altra Parte e dei membri delle loro famiglie che esercitino attivita'"

Sostituire con;

"cittadini dell'altra Parte (e dei membri delle loro famiglie) che esercitino attivita' ".

Art. 1, paragrafo 4, linea 2, dove in portoghese risulta:

"entita' che abbia la sede nel territorio".

Sostituire con:

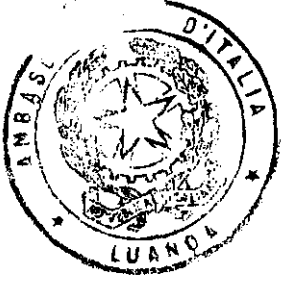
"entita' che abbia la sede principale nel territorio".

Art. 2, paragrafo 3, linea 1, dove in portoghese risulta:

"trattamento giusto ed eguale"

Sostituire con:

"trattamento giusto ed equo".



TRADUZIONE

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera datata 22 ottobre 2001 relativa alla modifica dell'Accordo per la Promozione e la Protezione degli Investimenti siglati il 10 luglio 1997 con il seguente contenuto:

“ho l'onore di riferirmi all'Accordo per la Promozione e la Protezione degli Investimenti siglati a Roma il 10 luglio 1997 e di proporre le seguenti modifiche al testo di tale Accordo:

Testo italiano

Art. 1, paragrafo 8, dove in italiano e' scritto:

“8. Per trattamento non discriminatorio si intende un trattamento che e' favorevole almeno quanto il migliore tra il trattamento nazionale e quello della nazione piu' favorita.”

Sostituire con:

“8. Per trattamento non discriminatorio si intende un trattamento, che tra il trattamento nazionale e quello della nazione piu' favorita sia applicato il piu' favorevole.”

Art. 5, paragrafo 7, linea 7, dove e' scritto:

“il risarcimento comprendere gli interessi”

Sostituire con:

“il risarcimento comprendera' gli interessi”.

Art. 10, paragrafo 5, linea 3, dove sta scritto:

“spese per il proprio arbitrato”

Sostituire con:

“spese per il proprio arbitro”.

Protocollo, prima parte, linea 1, dove e' scritto:

“Disposizioni Generali”

Sostituire con:

“1. Disposizioni Generali”

S.E. Alfredo Bastianelli
Ambasciatore d'Italia
LUANDA

PER TRADUZIONE CONFORME:

08 AGO. 2007



L'INCARICATO D'AFFARI A. I.
Luigi Ferrari

Nel caso che il Suo Governo concordi con le precedenti proposte, la Lettera presente e la Lettera di risposta di eguale tenore di Vostra Eccellenza costituiranno un Accordo tra I nostri due Governi que entrera' in vigore nella stessa data di entrata in vigore dell'Accordo siglato il 10 Luglio 1997. “

Ho l'onore di informare Sua Eccellenza che il Governo Angolano e' d'accordo con il contenuto della Lettera summenzionata.

Desidero ringraziarLa Signor Ambasciatore per la cortese attenzione e colgo l'occasione per esprimerLe I sensi della mia piu' alta considerazione.

Luanda, 16 luglio 2002

(firmato): Toko Serão

Vice Ministro delle Relazioni Esterne

(E' stato apposto il timbro a secco in uso presso quel Ministero)

Luanda, 16 LUG. 2002

Ref. N° 1490

Senhor Ministro,

tenho a honra de referir-me ao Acordo para a Promoção e a Protecção dos Investimentos rubricado em Roma a 10 de Julho de 1997 e de propor-Lhe as seguintes modificações ao texto de tal Acordo:

Texto italiano

Art. 1. parágrafo 8, onde em italiano está escrito:

“8. Per trattamento non discriminatorio si intende un trattamento che è favorevole almeno quanto il migliore tra il trattamento nazionale e quello della nazione più favorita.”

Substituir com:

“8. Per trattamento non discriminatorio si intende un trattamento, che tra il trattamento nazionale e quello della nazione più favorita sia applicato il più favorevole.”

Artigo 5, parágrafo 7, linha 7, onde está escrito:

“il risarcimento comprendere gli interessi”

Substituir com:

“il risarcimento comprenderà gli interessi”.

Artigo 10, parágrafo 5, linha 3, onde está escrito:

“spese per il proprio arbitrato”

Substituir com:

“spese per il proprio arbitro”.

Protocolo, primeira parte, linha 1, onde está escrito:

“Disposizioni Generali”

Substituir com:

“1. Disposizioni Generali”

S. E.

**JOÃO BERNARDO DE MIRANDA
MINISTRO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
DA REPÚBLICA DE ANGOLA**

LUANDA

L' Ambasciatore d' Italia

Protocolo, segunda parte, parágrafo e), linha 5-6, onde está escrito:

“cittadini dell'altra Parte Contraente e dei membri delle loro famiglie che effettuano attività”

Substituir com:

“cittadini dell'altra Parte Contraente (e dei membri delle loro famiglie) che effettuano attività”.

Texto português

Artigo 5, parágrafo 4, linha 1, onde está escrito:

“1. Sem limitar o alcance”

Substituir com:

“4. Sem limitar o alcance”.

Artigo 5, parágrafo 4, linha 2-3, onde em português consta:

“uma sociedade de capital estrangeiro”

substituir com:

“uma sociedade com capital estrangeiro”

Protocolo, primeira parte, parágrafo II, linha 1, onde está escrito:

“Os proventos derivados de registos, licenças, autorizações e outros bens”.

Substituir com:

“Os proventos derivados de registos, licenças, autorizações e outras aprovações”.

Protocolo, segunda parte, parágrafo e), linha 4-5, onde está escrito:

“cidadãos da outra Parte e dos membros das suas famílias que efectuem actividades”

Substituir com:

“cidadãos da outra Parte (e dos membros das suas famílias) que efectuem actividades”.

Artigo I, parágrafo 4, linha 2, onde em português consta:

“entidade que tenha sede no território”

Substituir com:

“entidade que tenha a sede principal no território”.

Artigo 2, parágrafo 3, linha 1, onde em português consta:

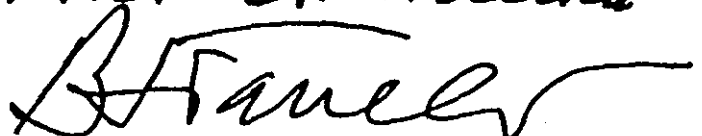
“tratamento justo e igual”

Substituir com:

“tratamento justo e equitativo”.

Caso o Seu Governo concorde com as precedentes propostas, a presente Carta e a Carta de resposta de igual teor de Vossa Excelência constituirão um Acordo entre os nossos dois Governos que entrará em vigor na mesma data de entrada em vigor do Acordo rubricado a 10 de Julho de 1997.

*Seu protesto
da minha mais alta consideração*



L' Ambasciatore
Alfredo Bastianelli



.TRADUZIONE

Prot.n. 1490

Luanda, 16 luglio 2002

Signor Ministro,

ho l'onore di riferirmi all'Accordo per la Promozione e la Protezione degli Investimenti siglato a Roma il 10 luglio 1997 e di proporre le seguenti modifiche al testo di detto Accordo:

Testo italiano

Art. 1. paragrafo 8, dove in italiano e' scritto:

"8. Per trattamento non discriminatorio si intende un trattamento che e' favorevole almeno quanto il migliore tra il trattamento nazionale e quello della nazione piu' favorita."

Sostituire con:

"8. Per trattamento non discriminatorio si intende un trattamento, che tra il trattamento nazionale e quello della nazione piu' favorita sia applicato il piu' favorevole."

Art. 5, paragrafo 7, linea 7, dove e' scritto:

"il risarcimento comprendere gli interessi"

Sostituire con:

"il risarcimento comprendera' gli interessi".

Art. 10, paragrafo 5, linea 3, dove sta scritto:

"spese per il proprio arbitrato"

Sostituire con:

"spese per il proprio arbitro".

Protocollo, prima parte, linea 1, dove e' scritto:

"Disposizioni Generali"

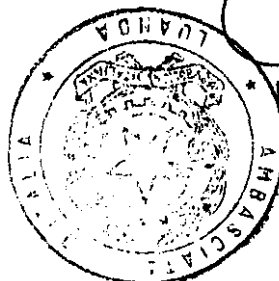
Sostituire con:

"1. Disposizioni Generali"

PER TRADUZIONE CONFORME:

S.E. Joao Bernardo de Miranda
Ministro delle Relazioni Esterne
della Repubblica di Angola
LUANDA

08 AGO. 2007



L'INCARICATO D'AFFARI A. I.
Luigi Ferrari

Protocollo, seconda parte, paragrafo e), linea 5-6, dove e' scritto:
"cittadini dell'altra Parte Contraente e dei membri delle loro famiglie che effettuano attivita'"

Sostituire con:

"cittadini dell'altra Parte Contraente (e dei membri delle loro famiglie) che effettuano attivita'".

Testo portoghese

Art. 5, paragrafo 4, linea 1, dove e' scritto:

"1. Senza limitare la portata"

Sostituire con:

"4. Senza limitare la portata".

Art. 5, paragrafo 4, linea 2-3, dove in portoghese risulta:

"una societa' di capitale straniero"

Sostituire con:

"una societa' con capitale straniero"

Protocollo, prima parte, paragrafo II, linea 1, dove e' scritto:

"I proventi derivati da registrazioni, licenze, autorizzazioni e altri beni".

Sostituire con:

"I proventi derivati da registrazioni, licenze, autorizzazioni e altre approvazioni"

Protocollo, seconda parte, paragrafo e), linea 4-5, dove e' scritto:

"cittadini dell'altra Parte e dei membri delle loro famiglie che esercitino attivita'"

Sostituire con;

"cittadini dell'altra Parte (e dei membri delle loro famiglie) che esercitino attivita'".

Art. 1, paragrafo 4, linea 2, dove in portoghese risulta:

"entita' che abbia la sede nel territorio".

Sostituire con:

"entita' che abbia la sede principale nel territorio".

Art. 2, paragrafo 3, linea 1, dove in portoghese risulta:

"trattamento giusto ed eguale"

Sostituire con:

"trattamento giusto ed equo".

Nel caso che il Suo Governo concordi con le precedenti proposte, la Lettera presente e la Lettera di risposta di eguale tenore di Vostra Eccellenza costituiranno un Accordo tra I nostri due Governi que entrera' in vigore nella stessa data di entrata in vigore dell'Accordo siglato il 10 Luglio 1997.

Con i sensi della mia piu' alta considerazione

(firmato) Amb. Alfredo Bastianelli